

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 94 (1966)  
**Heft:** 7-8  
  
**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



*Communiqués officiels de l'Association  
vaudoise des Amis du patois*

### **Prix Kissling**

*Les belles journées d'un hiver ensoleillé et sans neige, qui incitent à la promenade, ne vous ont sans doute pas empêchés de songer au concours du « Prix Kissling », et ceux d'entre vous qui veulent tenter leurs chances ont sans doute commencé leur travail. Bon courage ! Il est bon de rappeler que les travaux doivent être présentés, en cinq exemplaires dactylographiés, pour le 30 avril 1967, au président, Ad. Decollogny, 11, chemin du Parc-de-Valency, 1004 Lausanne.*

*Créé par l'Académie rhodanienne des lettres, le « Prix Kissling » est ouvert dans le cadre de l'Association vaudoise des Amis du patois. Il couronne une recherche historique ou philosophique relative au dialecte vaudois où, à son défaut, un conte ou une nouvelle dans ce langage.*

*Les traductions sont exclues et seules les œuvres modernes sont retenues. Tout envoi dont l'anonymat n'est pas absolu sera écarté.*

*Le meilleur travail recevra une médaille en vieil argent, plus 25 fr.; le deuxième prix recevra 25 fr. et le troisième 15 fr. Les travaux primés restent la propriété de notre association durant deux ans. Les anciens lauréats peuvent adresser des travaux, cependant ils seront classés dans les « hors concours ».*

### **Po recafâ**

Longtemps on a cru que cet excellent ouvrage était épuisé et introuvable. L'Association en a trouvé un stock et se fait un plaisir de l'offrir au prix de 2 fr. 50 l'exemplaire. C'est un livre précieux et chacun se doit de le posséder. Hâtez-vous de le demander au président, 11, ch. du Parc-de-Valency, 1004 Lausanne.

### **M. René Badoux**

Notre sympathique secrétaire et ami, M. Badoux, a de la peine à se remettre. Nous lui adressons un salut sincère et amical, en formant les vœux fervents pour son prochain rétablissement.

*Ad. Decollogny.*

### **Le centenaire du peintre Frédéric Rouge**

Le 27 avril 1867 naissait, dans le village d'Ollon, le peintre Frédéric Rouge. Aussi bien, ce 27 avril 1967, une cérémonie se déroulera dans l'atelier de l'artiste, puis, du 12 juillet au 20 août, une exposition de ses œuvres sera ouverte à la Grande Salle.

Le Comité d'organisation, présidé par M. P. Jordan, syndic, dispose déjà d'un

certain nombre d'œuvres que leurs propriétaires sont disposés à prêter pour cette exposition, mais le comité demande encore à ceux qui ne se sont pas annoncés — et il y en a non seulement dans le canton, mais à Berne, Genève, Neuchâtel, Schaffhouse, etc. — de bien vouloir le renseigner sur certaines toiles, esquisses, voire affiches. Merci d'avance.

## Tenâblya dé patoisan daô Dzorat

Lé patoisan dâo Dzorat l'an zu l'ân tenâblya statutéro lo dzoe fêvrâi à la Pêchon dein z'Alpe, à Savegni.

Dû la tenâblya de Tsalande, yio l'avan fé dein vœux po la santé de laô presideint, mâ cauke dzo apri l'an dû détsantâ. Ao matin dâo dou, clli bon Aloïs, s'ein est allâ po l'autro mondo et lo quatro l'êtai son einterrâ. Lo mothi de Fori étai pllein à craquâ, bin dein get sé san moû-va ein ouyessaint l'élodze funèbre de clli vénéré et amâ presideint.

Po coumeinci, Monsu Decollogny, ein français, de tô lo mérite et la valeu de clli patoisan suti. Aprî cein, lé l'« Adieu », ein patois, de l'ami Regamâ. Tôt cein à émochounâ bin adraî l'asseimbliaïe, mâ ein mimo teimp, l'an fé revivre et amâ noutron patois.

Lé dans l'asseimbliaïe statutéro, lo vice-presideint Alexïs Bastian baille cognesance d'onna lettre de Madame Chappuis, véva dâo presideint, que remâche bin fé, ti lé meimbre de la sociêtâ po lé clliâo et tôte lé marqué dé sympati et d'eincoradzameint réchu à l'ocajon de clli grand malheu. Ein rassoveni de son épâo Aloïs Chappuis, Madame Chappuis fâ, ein patoisan dâo Dzorat, on bi preieint. Lè décida de lein repondre tôt tsaud.

L'asseimbliaïe sè lève por honora la mémoire de son défunt presideint.

Aprî cein, la failliu dévesâ et proposâ et n'ire pas touse tote simpllie. Dein proposechon san fête ein faveu de Monsu Regama de Losene ; clli dérâ lé d'accô et remâche l'asseimbliaïe. Lé z'autro meimbre dâo comitâ sant assebin renommâ pé acclamachon. Lo novi presideint preind plyèce et la tenâblya sé porsuit pé la lectoure dein compto pé lo bossi et la nominachon dein vérificateu po sti an que vint.

Ouna galèze eimpartia familière et onna bouna colachon fête pé la sociêtâ

a dince clliou sta premire tenâblya de 1967.

Lé patoisan dâo Dzorat sé san de arevère, âo mâ d'avri.

Mme J. Rouge

\* \* \*

Voici l'« à Dieu » en patois qu'a prononcé M. Henri Regamey, lors de l'enterrement de cet ami Aloïs Chappuis, décédé des suites d'une chute qu'il avait faite dans sa grange :

*Mesdama è Monsu,*

*Lè avoué onna prèvonde èmochon que lè patoisan de l'« Amicale de Savegny-Fori » l'avan apprâ lo terriblyo accident arrevâ à nouôtro président Aloïs Tzapoêt ; tsacon fasaî dein vœux pô onna prompte guérison ; ma les Voies de Dieu ne san pa nos Voies è Dieu nô l'a reprâ. Que sa Volonta sein feîte. Nourô ami Aloïs l'avein prâ les rennes de nourô « Amicale » ein 1952 è dû ci momet, n'a menadzi ne son têt ne sa pâinnâ pô que tot aôle adra bin.*

*A tota sa famille è à sa chère épaôsa tanta Ida va nourâ sympathie è nourâ gratitude.*

*Ami Aloïs è cher contemporain, te va bin nô manquâ ; la séparachon sara pénablye, ma ton ressôveni no reste.*

*Lè patoisan don Dzorat tè dian merci è adieu.*

*Que la terra de Fori te sein d'âo-ce è lerdzire.*

PHARMACIE — HERBORISTERIE

**V. CONOD**

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ordonnances pour toutes caisses maladie

## **« Jeu du Feuillu » et « Histoire du Soldat » à Mézières**

*Le Théâtre du Jorat ouvrira ses portes en juin 1967 pour ses représentations du Jeu du Feuillu, de Jaques-Dalcroze, qui sera suivi de l'Histoire du Soldat, de C.-F. Ramuz. Les costumes seront signés de Raymond Fost, qui créa les costumes de la Fête des Vignerons de 1955. Quant à la mise en scène, elle a été confiée à M. Jean Meyer, de Paris, sociétaire de la Comédie-Française. M. Robert Mermoud sera le directeur musical du spectacle.*

*De belles et attachantes représentations en perspective et qui attireront la foule et les élites dans notre « Grange sublime ».* Rms.

### **A propos du « Chevrier de Veytaux »**

*Cette savoureuse et rustique chanson, publiée dans le dernier numéro du Conteur, a suscité de nombreux échos.*

*Tout d'abord M. Raymond Buxcel, à Lausanne, nous a adressé le recueil de chant de Ch.-C. Dénéréaz (1837-1896), professeur de musique et l'un des fondateurs du Conteur vaudois, qui contient la musique. Le regretté Oscar Pasche nous l'aurait certainement chantée à l'occasion ! Mentionnons, en passant, que le chansonnier de Dénéréaz contient encore plusieurs jolies chansons patoises.*

*D'autre part, M. Oscar Morier, de Clarens, nous écrit ce qui suit :*

*Le Conteur romand de janvier contient les paroles de la Chanson du Chevrier de Veytaux. J'en possède la musique, que j'ai copiée en son temps. Une tante, décédée très âgée en 1928, qui habitait Veytaux,*

*se rappelait avoir vu le troupeau de chèvres de Veytaux, dont parle la chanson.*

*M. Henri Jaton, de Baugy/Clarens, un fidèle du Conteur, nous a, lui aussi, signalé le chansonnier de Ch. Dénéréaz.*

*Ainsi donc, grâce à notre modeste Conteur, bien des lecteurs ont eu l'occasion de revivre le passé pittoresque et de savourer l'idiome de nos ancêtres qui en est un des reflets.*

Ed. H.

\* \* \*

Nous avons encore reçu ces mots aimables d'Henri Turel-Anex, de Huémoz :

« Je me souviens, alors que j'étais écolier, dans les années 1900-1905, avoir entendu chanter *Le Tzèvrai dè Veytaux* par deux jeunes garçons de chez nous qui avaient rapporté cette chanson de la région de Montreux, où ils allaient aux vendanges comme brantards.

» La mélodie est toujours restée gravée en ma mémoire et j'ai essayé de vous en écrire la musique. »

Bravo au compositeur !

### **Superstitions d'autrefois**

N'allez jamais vous faire couper les cheveux pendant la croissance de la lune, conseillaient les anciens. Car, en n'observant pas cette règle, vous verrez qu'ils recommenceront à croître beaucoup plus vite et il faudra aller plus souvent chez le coiffeur.

---

Orfèvrerie  
Cristallerie  
**Steiger** & C<sup>ie</sup>  
M. LAUSANNE  
Porcelaines  
Objets d'art

Articles de ménage

4. rue Saint-François, Lausanne

---